

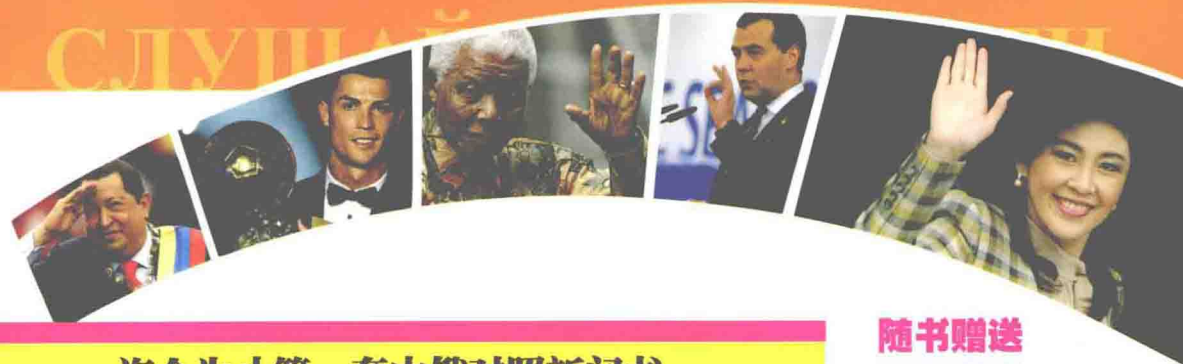
СЛУШАЙТЕ НОВОСТИ

听新闻,

轻松提高 **俄语**

听+说+读+写能力:标准语速

冯俊 杨俊◎编著



迄今为止第一套中俄对照新闻书

单词、听力、语法一网打尽

轻松应对俄语等级考试

全方位提高俄语听说读写能力

随书赠送

标准·原声
MP3光盘

渐进学习
轻松提高



中国宇航出版社

听新闻,

轻松提高 **俄语**

听+说+读+写能力:标准语速

冯俊 杨俊◎编著



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

听新闻, 轻松提高俄语听+说+读+写能力: 标准语速/
冯俊, 杨俊编著. — 北京: 中国宇航出版社, 2014. 7
ISBN 978-7-5159-0734-5

I. ①听… II. ①冯… ②杨… III. ①俄语—自学参
考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第130121号

策划编辑 于慧 李琬琪

封面设计 文道思

责任编辑 李琬琪

责任校对 刘东雪

出版
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 18.5 字数 266千字

书号 ISBN 978-7-5159-0734-5

定价 36.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

随着中俄两国交流与合作的不断深入，人们接触俄语的机会越来越多，想要学习俄语的人也越来越多。那么，怎么才能学好俄语，提高俄语的听说读写各方面的能力呢？要回答这个问题很简单，但是要做到却是很难。

目前，在全日制高等院校俄语专业中均设置有俄语视听说课程和俄语翻译课程，甚至设有俄语口译课程。作为教师，我们在平时的授课中发现，学生对平时熟知的一些知识点往往会翻译不到位，尤其是在听俄罗斯原声新闻时，往往跟不上播音员的播报。在掌握扎实的俄语基础的同时，为了帮助学习者全面有效地提高俄语听说读写能力，同时，也为口译方向提供一套辅助教材，我们特意设计编写了《听新闻，轻松提高俄语听+说+读+写能力：慢速》和《听新闻，轻松提高俄语听+说+读+写能力：标准语速》这套书。

这套书中每本均包括8个单元，而每个单元又设有若干话题，每个话题包括两到三篇内容关联的新闻。在栏目设置上，每个话题包括以下几个栏目：“新闻背景”——介绍该新闻所涉及的相关背景知识；“新闻原文”——除极个别是新闻采访外，绝大部分新闻原文为播音员播报。此外，对原新闻中的语法错误及不常见的缩略语的完整形式以“编者注”的形式加以标注；“中文译文”——与“新闻原文”中俄对照，有利于把听力和翻译训练结合起来，提高学习兴趣；“关键词”——为了帮助学习者更好地理解新闻，对新闻中出现的重点单词和词组加以注释；“听力破解”——对原文中出现的长难句或听力难点、重要的语言点做精炼的说明与解析；“听力拓展”——设有填空练习，是对“新闻原文”学习之后的检验。由于两本书的难易程度有别，所以在编写过程中在各个方面均稍有不同。

《听新闻，轻松提高俄语听+说+读+写能力：慢速》主要针对低年级俄语学习者，及具有一定俄语基础的俄语爱好者。主要选取俄罗斯新闻播报中有节假日、时政、文化、体育、社会生活等方面的报道，每篇新闻时长在30秒左右，难易程度适中。另外，为了使初学者更好地理解新闻并培养语感，我们对这本书的音频做了特殊处理，配有比标准语速慢20%的音频。如需要标准语速的音频，请自行下载，下载地址为 www.caphbook.com/d/eyxwms.html。

《听新闻，轻松提高俄语听+说+读+写能力：标准语速》主要针对具有一定俄语水平的学习者。所选新闻涉及政治、经济、体育、风云人物、国际局势等内容，每篇新闻时长在1分钟左右，相较于《听新闻，轻松提高俄语听+说+读+写能力：慢速》，新闻内容稍有难度。读者朋友们可以根据自己的实际情况选择学习，希望通过本套书的学习，使听说读写能力有一个质的提升。

在本书的编写过程中，为了更好地完成每则新闻的“新闻背景”的写作，编者参阅了有关媒体的大量网络新闻，在此向原作者们表示感谢。本书在编写过程中得到了中国宇航出版社各级领导的关心与支持，特别是李琬琪编辑对本书提出的宝贵意见。另外，在本书编写过程中也得到四川外国语大学俄语系外教 Юлия Александровна Пустовалова 的大力协助，在此向她们表示衷心感谢。

本套书的资料来自Голос России（“俄罗斯之声”广播电台）和Маяк（“灯塔”广播电台），报道内容不代表编者及出版方的观点和立场。由于编者水平有限，经验不足，书中错误和疏漏之处在所难免，恳请广大专家、同行和读者们批评指正，不胜感激！

编者

2014年5月

目录

第一单元 风云人物 //////////////////////////////////////

TEMA 1 委内瑞拉总统患癌病逝/2

TEMA 2 “南非国父”曼德拉病情不容乐观/7

TEMA 3 普京支持率再创新高/12

TEMA 4 意前总理无需监狱服刑/16

TEMA 5 阿萨德将参加叙利亚新一轮总统选举/20



第二单元 时政热点 //////////////////////////////////////

TEMA 1 乌克兰有望重审季莫申科案/26

TEMA 2 俄罗斯杜马主席携代表团访华/30

TEMA 3 集体安全条约组织成员国高层会议召开/34

TEMA 4 法国举行新一轮市政选举/38

TEMA 5 克里米亚加入俄联邦/43

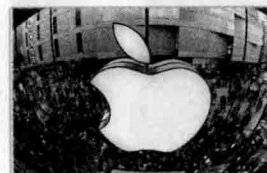
TEMA 6 联合国发布朝鲜人权报告/49

TEMA 7 泰国爆发反政府示威活动/53

TEMA 8 泰国示威游行仍在继续/57

TEMA 9 中外反腐任重道远/61

TEMA 10 俄罗斯东正教大牧首访华/66



第三单元 经济报道 //////////////////////////////////////

TEMA 1 俄白哈欲签署《欧亚经济联盟条约》/72

TEMA 2 梅德韦杰夫做年度政府工作报告/77

TEMA 3 俄罗斯政府加大远东开发力度/81

TEMA 4 俄罗斯拟建立本土支付系统/86

TEMA 5 俄罗斯部分物价上涨/90

TEMA 6 苹果公司举行新一代手机发布会/95

TEMA 7 微软收购诺基亚手机业务/100

TEMA 8 二十国集团峰会在圣彼得堡开幕/104

第四单元 社会百态 //////////////////////////////////////

TEMA 1 美国军机在吉尔吉斯坠毁/110

TEMA 2 登山爱好者在巴基斯坦遇难/114

TEMA 3 俄罗斯各地组织五一游行/119

TEMA 4 俄罗斯提交恢复冬令时提案/124

TEMA 5 俄罗斯隆重庆祝复活节/128

TEMA 6 马航客机失联事件/134

TEMA 7 韩国岁月号客轮沉没/138

TEMA 8 俄罗斯隆重庆祝胜利日/142

第五单元 自然环境 //

TEMA 1 图拉州遭受龙卷风袭击/150

TEMA 2 鄂霍次克海发生8.2级海底地震/155

TEMA 3 欧洲暴发世纪洪水/159

TEMA 4 智利发生森林火灾/164

TEMA 5 智利发生地震并引发海啸/168

TEMA 6 多地空气污染严重/172

TEMA 7 亚美尼亚遭遇50年不遇强降雪/176

TEMA 8 美国华盛顿发生山体滑坡/180

第六单元 体育新闻 //

TEMA 1 俄网球选手参加澳网公开赛/186

TEMA 2 索契冬季残奥会闭幕/190

TEMA 3 C罗荣膺2013年国际足联金球奖/195

TEMA 4 金妍儿索契冬奥会后退役/202

TEMA 5 俄罗斯田径杰出运动员/207

TEMA 6 卡塔尔举办2022年世界杯惹争议/211

TEMA 7 冬奥会俄代表队战况直播/216

TEMA 8 达喀尔拉力赛南美开赛/220





第七单元 国际局势 //

TEMA 1 朝鲜接连发射短程导弹/226

TEMA 2 中俄举行联合反恐军演/230

TEMA 3 八国集团峰会闭幕/235

TEMA 4 就乌克兰局势举行四方会谈/239

TEMA 5 乌克兰局势持续动荡/243

TEMA 6 叙利亚局势日趋紧张/247

TEMA 7 法德不打算孤立俄罗斯/252

第八单元 文娱世界 //

TEMA 1 俄罗斯导演巴拉班诺夫逝世/258

TEMA 2 著名歌手维塔斯开车撞人/263

TEMA 3 欧歌赛曝计票风波/267

TEMA 4 戛纳电影节公布获奖影片/273

TEMA 5 《百年孤独》作者马尔克斯去世/278

TEMA 6 俄禁止文娱领域出现低俗语言/283

世道夫謀取位圖富貴就電報

第一單元 风云人物

委内瑞拉总统患癌病逝

新闻背景 Фоновое знание

委内瑞拉副总统尼古拉斯·马杜罗2013年3月5日宣布，有“不死鸟”之称的总统乌戈·查韦斯于当地时间16时25分（北京时间6日4时55分）逝世，终年58岁。

查韦斯于1982年倡导“玻利瓦尔革命”，并于1997年创建“第五共和国运动”。1998年12月，查韦斯作为左翼竞选联盟“爱国中心”的总统候选人参加大选并获胜，1999年2月就职。2000年7月，查韦斯在根据委内瑞拉新宪法重新举行的大选中再次当选总统。2006年12月，获得连任。2008年2月，查韦斯当选并担任委内瑞拉统一社会主义党主席。2012年6月，查韦斯在隐瞒

病情的情况下注册成为委内瑞拉总统候选人，10月，查韦斯在总统大选中成功第四次当选总统，但由于体内癌细胞复发，在古巴哈瓦那接受多次手术后返回委内瑞拉一家军事医院接受治疗，并在此度过余生。



新闻原文
Новость中文译文
Перевод

Уго Чавес скончался 5 марта после продолжительной болезни. В декабре прошлого года он перенес четвертую за полтора года онкологическую операцию на Кубе, которая затем вызвала осложнения. В течение последних месяцев Чавес не показывался на публике. Власти заявляли, что он идет на поправку, но так как сам команданте не давал никаких комментариев, появились сообщения, что Чавеса уже нет в живых.

Однако тогда слухи о смерти лидера Боливарианской революции вице-президент Венесуэлы Николас Мадуро назвал спекуляциями врагов страны.★ Накануне судьба распорядилась так, что сам Мадуро сообщил в прямом эфире по всем национальным телеканалам о смерти Уго Чавеса, который правил Венесуэлой 14 лет. Государственная церемония прощания

乌戈·查韦斯在忍受了长期的病痛折磨之后于3月5日逝世。去年12月他在古巴接受了一年半之内的第四次肿瘤手术，引发并发症。最近几个月查韦斯均没有在公开场合露面。政府曾宣布，他正在康复，但是由于查韦斯上校本人未做出任何解释，便出现了查韦斯已经去世的传言。

但当时委内瑞拉副总统尼古拉斯·马杜罗却把有关“玻利瓦尔革命”领袖死亡的传言称作敌人的乘机利用。不过昨天，命运却做出了如此安排，马杜罗亲自通过电视直播宣布了统治委内瑞拉14年之久的乌戈·查韦斯的死讯。总统的国葬仪式将于明天举行。委内瑞拉



- ◆ продолжительный [形] 长时间的，长期的，持续很久的
- ◆ онкологический [形] 肿瘤学的
- ◆ осложнение [名，中] 并发症
- ◆ показываться [动，未] 出现，显露，来到
- ◆ команданте [名，阳，不变]（拉美一些国家军队）上校
- ◆ Боливарианская революция 玻利瓦尔革命
- ◆ Венесуэла [国名] 委内瑞拉
- ◆ спекуляция [名，阴] 投机；乘机利用
- ◆ распорядиться [动，完] кем-чем 命令；安排
- ◆ править [动，未] кем-чем 统治，治理；领导，管理

с президентом состоится завтра. В стране объявлен семидневный траур.

已宣布7天的哀悼期。

И вот сейчас пришла новость о том, что на Кубе объявлен трехдневный траур в связи с кончиной Уго Чавеса. Я добавлю, что досрочные выборы президента Венесуэлы пройдут не позднее чем через месяц. До голосования обязанности главы государства будет исполнять вице-президент Мадуро.

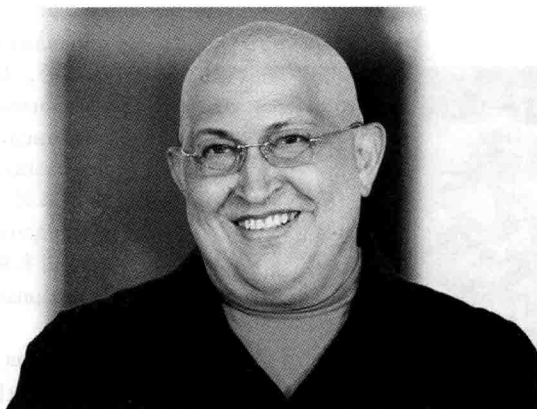
刚刚传来的消息，因乌戈·查韦斯逝世，古巴宣布哀悼3天。委内瑞拉总统提前大选将在一个月之内举行，大选前总统权力将由副总统马杜罗代行。

听力破解 Комментарии

★ Однако тогда слухи о смерти лидера Боливарианской революции вице-президент Венесуэлы Николас Мадуро назвал спекуляциями врагов страны.

小编教你说

新闻中提及的 Боливарианская революция，即“玻利瓦尔革命”，指1982年在委内瑞拉进行的大型社会运动，主要目的是对国家的政治、经济结构进行调整，其主要领导者就是乌戈·查韦斯。



◆ траур [名，阳] 哀悼

◆ кончина [名，阴] 逝世

听力拓展 Упражнение

Россия надеется, что венесуэльцы продолжат _____ ① _____ сильной, независимой и процветающей республики, об этом заявил президент России Владимир Путин. Сегодня он выразил соболезнования вице-президенту Венесуэлы Николасу Мадуро и народу страны в связи с кончиной президента Уго Чавеса.★ Его глава российского государства назвал выдающимся лидером и руководителем, близким другом России, об этом сообщает пресс-служба Кремля.

В _____ ② _____ Венесуэлы в Москве открыта книга соболезнований в связи с кончиной президента Венесуэлы Уго Чавеса, все желающие могут оставить запись, выразить соболезнования, об этом сообщил пресс-секретарь венесуэльского диппредставительства Рубен Дарио. К зданию посольства кстати уже приходят люди и _____ ③ _____ цветы.

中文译文 Перевод

俄罗斯总统弗拉基米尔·普京表示,俄罗斯希望委内瑞拉人民继续创建强大的、独立的和繁荣的国家。今天,他向委内瑞拉副总统尼古拉斯·马杜罗和委内瑞拉人民就乌戈·查韦斯总统逝世表示了同情和慰问。克里姆林宫新闻局消息称,普京称查韦斯是杰出的领袖和领导者,是俄罗斯亲密的朋友。

委内瑞拉驻莫斯科大使馆新闻秘书鲁宾·达廖称,大使馆因总统乌戈·查韦斯去世已开放了慰问簿,所有有意愿者均可在此留下笔迹,表达自己的慰问之情。已经有很多人来到大使馆并献上鲜花。



- ◆ венесуэлец [名, 阳] 委内瑞拉人
- ◆ процветать [动, 未] 繁荣, 昌盛, 兴旺
- ◆ соболезнование [名, 中] 同情, 慰问; 唁慰, 吊唁, 哀悼
- ◆ диппредставительство [名, 中] 外交使团

听力破解
Комментарии

★ Сегодня он выразил соболезнования вице-президенту Венесуэлы Николасу Мадуро и народу страны в связи с кончиной президента Уго Чавеса.

小编教你说

这句话中的 **выразить соболезнования кому в связи с чем** 表示“因……向……表示同情（慰问，哀悼）”。如 Президент России Владимир Путин выразил соболезнования председателю Китайской Народной Республики Си Цзиньпину в связи с терактом в городе Куньмин。（俄罗斯总统普京就昆明恐怖袭击案向中华人民共和国主席习近平表示慰问。）



③ ОСТАВЛЯЮТ

② ПОСОЛЬСТВЕ

① СОЗДАНИЕ

答案

ТЕМА 2

“南非国父”曼德拉病情不容乐观**新闻背景****Фоновое знание**

2013年6月8日，南非前总统曼德拉因肺部感染复发住院，已在医院治疗超过两周。南非政府23日发表声明称，前总统纳尔逊·曼德拉目前病情“危急”。

南非总统府还表示，医生们正竭尽所能帮助95岁的前总统曼德拉恢复健康。

曼德拉于1918年出生在南非一个大酋长家庭。他曾在1994年至1999年担任南非总统，是南非历史上首位黑人总统。他被视为南非反种族隔离运动的英雄，也是南非人民的精神领袖，并被尊称为“南非国父”。

